

Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Posudek školitele na bakalářskou práci

Název práce: **Apreciativní sufixace ve španělštině a strategie jejího překladu**
Autorka práce: **Kateřina Šindclářová**

Předkládaná bakalářská práce si klade za cíl porovnat systém tvoření apreciativních sufixací v češtině a španělštině a analyzovat, jakým způsobem jsou španělské apreciativní deriváty překládány do češtiny. Autorka přistupuje k tématu standardním způsobem, tj. dělí práci na část teoretickou a část praktickou.

V teoretické části po obecnějším úvodu věnovanému tematice obohacování slovní zásoby (kapitola 2) přechází k představení systému apreciativní derivace v češtině. V této části se opírá o základní bohemistickou literaturu, jako je Cvrček (2015), Čermák (2011), Rusínová (1993), Hauser (1986), Dokulil (1967), Dokulil, Daneš, Kuchař (1967) či Šmilauer (1971). Mohu konstatovat, že autorce se podařilo sestavit dobře strukturovaný přehled, logicky uspořádaný a vnitřně velice kompaktní (kapitola 3). Následující kapitola (kapitola 4) je věnovaná apreciativní sufixaci ve španělštině a je dle mého názoru stejně zdařilá jako předchozí. Autorka pracuje s klasifikacemi podle Manuela A. Ezquerry, podle gramatiky RAE, Carmen Aguirrové a Jiřího Černého. Různé a koncepce a klasifikace se autorce daří kompilovat a kombinovat tak, že výsledný text působí velice uceleně a přehledně. V této kapitole nacházíme přehlednou tabulku nejpoužívanějších českých a španělských deminutiv (str. 30), škoda, že není podobná tabulka představena i pro augmentativa.

Pro zpracování praktické části se autorka uchyluje k práci s paralelním korpusem, v němž pozoruje, jakým způsobem překladatelé řeší překlad apreciativních derivátů. Autorka pozoruje překlady celkem 20 výrazů z původních španělských děl, z nichž dva jsou augmentativy, zbytek deminutiva, přičemž dvě deminutiva jsou deriváty adverbii. Výběr slov (např. *casita*, *arbolito*, *mesita*, *abuelita*, *aborito*, *despacito*, aj.) slibují zajímavé výsledky, považuji je za vhodný výběr, nicméně by jistě zajímavější zvolit taková deminutiva, která by nastolila otázky z pohledu kontrastivního (typicky adverbia).

Autorka dochází k zajímavým závěrům, všímá si komplikovaných případů, kdy deminutivum se již lexikalizovalo, čímž ztratilo původní apreciativnost (např. *cochecito* "kočárek"), nebo kdy z právě z důvodu lexikalizace deminutiva nelze již dále v překladu zohlednit další derivaci (např. *abuelita* / *abuela* "babička"). Závěrečný přehled strategií překladu je opodstatněný (str. 56-57) a je přínosný, nicméně zde by bylo dobré výsledky kvantifikovat. K samotné analýze mám jednu připomínku, které se týká zejména vyhodnocování kontextů: jakým způsobem autorka přistupuje ke zmíněným lexikalizovaným deminutivům? Na str. 36 autorka uvádí, že například překlady *kočárek* a *vořík* považuje za lexikalizované deminutiva (šp. *cochecito*) – počítají se tedy za apreciativní sufixaci? Podobně se tato úvaha nabízí u slova *mesita* – šlo skutečně ve všech identifikovaných případech o apreciativní deminutivum či lexikalizované deminutivum? Zdá se mi, že tato problematika nebyla vzata v potaz před zahájením analýzy, což následně nebylo zohledněno v kvantifikaci (viz grafy a jejich komentáře).

Na okraj poznamenávám drobné formální nepřesnosti, občasné chyby v interpunkci (*a to*), na str. 15 v poznámce pod čarou chybí rok publikace, totéž na str. 20. Co se týče bibliografie, doporučila bych v textu přechylovat příjmení, tedy např. Carmen Aguirrová.

Závěrečné hodnocení:

Mohu konstatovat, že cíle práce byly splněny, Kateřina Šindelářová prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu a aplikovat ji na jazykový vzorek. Z textu je patrné, že studentka dokázala problematice apreciativní derivace porozumět a logickým způsobem uchopit zkoumaný vzorek. Na druhou stranu se ale domnívám, že práci by prospělo pečlivější uchopení a zpracování vzorku a přesnější vyhodnocování, kdy mohly být nastoleny otázky vztahu apreciativní sufixace a žánru textu či příjemce, atp. S uvážením všeho výše uvedeného **plně doporučuji tuto práci k obhajobě** a hodnotím ji předem známkou **velmi dobře** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 12. ledna 2017.



Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.